



Treaty Series No. 33 (1994)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Armenia

on Co-operation in the Fields of Education,
Science and Culture

London, 9 February 1994

[The Agreement entered into force on 9 February 1994]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1994*

LONDON : HMSO

£2.50 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA
ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION,
SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the Armenian and British people;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contracts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 4

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the purposes of the present Agreement.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright and, within the terms of their legislation, lending rights.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at London this ninth day of February 1994 in the English and Armenian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Republic of
Armenia:

JOHN MAJOR

L. TER-PETROSSIAN

ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ

Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև կրթության, գիտության և մշակույթի բնագավառներում համագործակցության վերաբերյալ

Մեծ Բրիտանիայի և Հյուսիսային Իռլանդիայի Միացյալ Թագավորության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը (այսուհետև կնշվեն որպես «Պայմանավորվող Կողմեր»)

Ցանկություն ունենալով ամրապնդել և զարգացնել երկու երկրների և նրանց ժողովուրդների միջև բարեկամական կապերը.

Համոզված լինելով, որ կրթության, գիտության ու մշակույթի, ինչպես նաև այլ բնագավառներում կատարվող փոխանակումները և համագործակցությունը կնպաստեն բրիտանացի և հայ ժողովուրդների միջև ավելի սերտ փոխըմբռնմանը և փոխճանաչմանը,

Պայմանավորվեցին հետևյալը.

ՀՈՂՎԱԾ 1

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն կրթության բնագավառում երկու երկրների միջև կապերի զարգացումը.

ա/ խրախուսելով և դյուրացնելով երկու երկրներում մարդկանց, հաստատությունների և կրթության հետ առնչվող կազմակերպությունների միջև անմիջական համագործակցությունը, կապերը և փոխանակումները,

բ/ խրախուսելով և դյուրացնելով մյուս Պայմանավորվող Կողմի լեզվի և գրականության ուսումնասիրումը և ուսուցումը,

գ/ խրախուսելով և դյուրացնելով համագործակցությունն ու փոխանակումները ուսուցման մեթոդների և նյութերի, ուսումնական ծրագրերի զարգացման և քննությունների կազմակերպման շրջանակներում,

դ/ ապահովելով կրթաթոշակներ և առաջ մղելով ուսումնառությունն ու հետազոտությունը դյուրացնող այլ միջոցները.

ՀՈԴՎԱԾ 2

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն և դյուրացնեն գիտության և տեխնոլոգիայի բնագավառներում փոխանակումների և հետազոտությունների զարգացումը փոխադարձ հետաքրքրություններ կայացնող խնդիրների շուրջ, ներառյալ երկու երկրներում գիտական և հետազոտական ինստիտուտների միջև անմիջական համագործակցությունը:

ՀՈԴՎԱԾ 3

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն և դյուրացնեն գրականության, կիրառական արվեստի, կատարողական արվեստի, կինոյի, հեռուստատեսության և ռադիոյի, ճարտարապետության, թանգարանների և պատկերասրահների, գրադարանների և արխիվների ու այլ մշակութային բնագավառներում անմիջական կապերը:

ՀՈԴՎԱԾ 4

Յուրաքանչյուր Պայմանավորվող Կողմ պետք է խրախուսի իր տարածքում մյուս Պայմանավորվող Կողմի մշակութային և տեղեկատվական կենտրոնների ստեղծումը՝ Համաձայնագրի նպատակներից բխող գործունեության կազմակերպման և իրականացման ուղղությամբ և պետք է ստեղծի բոլոր պայմանները իր օրենսդրության և հնարավորությունների սահմաններում օգնելու համար այդպիսի կենտրոններին: «Մշակութային և տեղեկատվական կենտրոններ» արտահայտությունը իր մեջ պետք է ներառի դպրոցները, լեզվի ուսուցման ինստիտուտները, գրադարանները, գյուտարարական կենտրոնները և այլ հաստատություններ, որոնք կարող են ծառայել սույն Համաձայնագրի նպատակներին:

ՀՈԴՎԱԾ 5

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն երկու երկրներում մամուլի և հրատարակչական կազմակերպությունների միջև անմիջական համագործակցությունը:

ՀՈՂՎԱԾ 6

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է դյուրացնեն ազգային ժառանգության պահպանման միջոցառումների մասին տեղեկատվական փոխանակումը:

ՀՈՂՎԱԾ 7

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն համագործակցությունը իրենց համապատասխան մարմինների միջև հեղինակային (copyright) իրավունքի և իրենց օրենսդրության սահմաններում ժամանակավոր օգտագործման համար տրամադրման իրավունքների (lending rights) փոխադարձ պաշտպանությունը:

ՀՈՂՎԱԾ 8

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն կապերը երկու երկրների երիտասարդության և անմիջական համագործակցությունը իրենց երիտասարդական կազմակերպությունների միջև:

ՀՈՂՎԱԾ 9

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն տուրիզմի զարգացումը երկու երկրների միջև:

ՀՈՂՎԱԾ 10

Պայմանավորվող Կողմերը պետք է խրախուսեն համագործակցությունը սպորտային կազմակերպությունների միջև, ինչպես նաև յուրաքանչյուր երկրում սպորտային միջաջառումներին փոխադարձ մասնակցությունը:

:մվզդրանճոճմոճ

Նսխիշյսո ղվմճդոմոճոճոճ Բրսո ոսղկմոճոճճ 'մզդոճոճոճ վխնսսոճոճոճոճ
Բսոճ ոճոճնս ղճոճվնոճոճ ք ճոճոճ իսճոճոճնոճոճ վճնսհ ոսոճ ճոճ ճոճճոճ
ճոճնստճճոճոճոճոճ մվզդնվճնսճոճոճոճ վմզճնսհ Նսխմսխոճոճոճոճ

ԳՆ ՁՈՒՆՆԵ

: (Brish Council) մնվսսվսսոճոճոճոճ

ոճի ոճնոճոճ ոճոճոճմսճ մսխոճոճ ճոճնսմոճոճոճ
ճոճնսմսխոճոճոճոճ ոճնոճոճ վնսվնոճոճ ղվոճոճոճնսճ Դ վնսվնոճոճ
ճոճ ոճոճնս իսխոճոճոճոճ ղոճոճնսճոճ վմճոճոճոճոճ Բրսո

ԴՆ ՁՈՒՆՆԵ

: Բճ ճոճնոճոճոճոճ մճոճն Նճոճնս 'ղվմզճոճոճ Դ ղվմզճոճոճ
Նսճնս ճոճնսճնսճոճ վճնսհ Նսխմսխոճոճոճոճ, Բրս ղճոճոճոճոճոճոճ
մվզճոճոճ մնսճ ճոճնսճոճնսճ Գոճիճ ճոճնսճոճոճոճ Բրսո

ԵՆ ՁՈՒՆՆԵ

: ճոճնսճոճոճոճ Բրսո Բճ
Գոճիճ մճոճնս 'ճոճնսճոճոճոճ մնսճ Բրս Դճվճ վմզճոճնսճոճոճ
ճոճնսճոճոճ Զս մվզճոճոճոճոճ Դ մճոճնսճոճոճոճոճ
ճոճնսճոճ Բճ ոճոճոճոճ ք ճոճոճ մվզճնսհ Նսխմսխոճոճոճոճ

ԶՆ ՁՈՒՆՆԵ

: մճոճնսճոճոճոճ ղվմզճոճոճ
Դ ղվմզճոճնսճոճոճ 'ղվմզճոճնսճոճնսճոճ, 'ղվմզճոճնսճոճոճ
'ղվմզճոճնսճ, 'ղվմզճոճնսճոճ, 'ղվմզճոճնսճոճ Գոճնսճոճ
ճվմզճոճնսճ, 'ճոճնսճոճոճ Գոճիճ ճոճնսճոճոճ Բրսո ղճոճնսճ
իսխոճոճ Բրսոճոճոճոճ ք ճոճոճ մվզճնսհ Նսխմսխոճոճոճոճ

ԸՆ ՁՈՒՆՆԵ

(1) Սույն Համաձայնագիրը պետք է ուժի մեջ մտնի ստորագրման օրից:

(2) Այս Համաձայնագիրը ուժի մեջ կլինի 5 տարի ժամկետով և դրանից հետո՝ էլ կմնա ուժի մեջ մինչև 6 ամիս՝ սկսած այն օրից, երբ Պայմանավորվող Կողմերից մեկը դիվանագիտական խողովակով մյուսին գրավոր կերպով կժամուցի պայմանագրի դադարեցման վերաբերյալ:

Ի հավաստիացումն վերը շարադրվածի, ներքոստորագրյալները՝ պատշաճորեն լիազորված իրենց համապատասխան կառավարությունների կողմից, ստորագրեցին սույն Համաձայնագիրը:

9 փետրվարի 1994 թ.

Կատարված է Լոնդոն քաղաքում, անգլերեն և հայերեն լեզուներով: Երկու տեքստերն էլ համագոր են:

ՄԵԾ ԲՐԻՏԱՆԻԱՅԻ ԵՎ ՀՅՈՒՄԻՍԱՅԻՆ
ԻՈՒԱՆԴԻԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ
ԹԱԳԱՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ
ԿՈՂՄԻՑ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ

JOHN MAJOR

L. TER-PETROSSIAN



HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre

(Mail, fax and telephone orders only)

PO Box 276, London, SW8 5DT

Telephone orders 071-873 9090

General enquiries 071-873 0011

(queuing system in operation for both numbers)

Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops

49 High Holborn, London, WC1V 6HB

(counter service only)

071-873 0011 Fax 071-873 8200

258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE

021-643 3740 Fax 021-643 6510

33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ

0272 264306 Fax 0272 294515

9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS

061-834 7201 Fax 061-833 0634

16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD

0232 238451 Fax 0232 235401

71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ

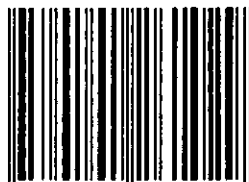
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents

(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-126102-0



9 780101 261029